|  |  |
| --- | --- |
| **КОНТРАКТ № \_\_\_\_\_** | **CONTRACT No. \_\_\_\_\_** |
| **м.\_\_\_\_\_\_\_, Україна            «\_» \_\_\_\_2020р** | **\_\_\_\_\_\_\_\_, Ukraine         «\_\_» \_\_\_2020** |
| Ми, що нижче підписалися, **ТОВ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**, в особі Директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**,** який діє на підставі Статуту іменоване надалі **«Продавець»**, з одного боку та **ТОВ** **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»,** в особі директора , що діє на підставі Статуту, надалі іменований **«Покупець»**, з іншого боку, уклали цей Контракт про таке: | We, the undersigned, **LLC “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_”,** in the person of the Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as the "Seller" on the one hand, And LLC **“\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_”,** represented by the Director **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as the "Buyer", on the other hand, have concluded the present contract as the following: |
| **1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ** | **1. SUBJECT OF THE CONTRACT** |
| 1.1.Згідно Контракту Продавець зобов’язаний поставити та передати у власність Покупця, а Покупець прийняти та оплатити наступну Продукцію (надалі іменована Товар):  **1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в кількості \_\_\_\_\_ шт. за ціною \_\_\_\_\_\_ доларів США за штуку.**  **2. . \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в кількості \_\_\_\_\_ шт. за ціною \_\_\_\_\_\_ доларів США за штуку.**  1.2. Передача Товару у власність Покупця, здійснюється Продавцем на умовах **DAP \_\_\_\_\_\_\_, м. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, вул. \_\_\_\_\_\_\_\_\_, буд.\_\_**(склад Покупця), відповідно до правил Міжнародної торгівої палати «INCOTERMS 2010». Усі інші умови, що не зазначені у цьому Договрі, тлумачаться відповідно до правил «INCOTERMS 2010».  Товар передається у власність Покупця однночасно з оригіналами таких документів:  - товарно-транспортна накладна (CMR)  - Рахунок-фактура (Инвойс)  - Сертифікат про походження Товару  - Експортна декларація (копія)  - Акт приймання-передачі Товару  1.3. Продавець гарантує належну якість Товару, що постачається. згідно даного Договору.  1.4. У випадку виявлення дефектів Товару, які виникли з вини Продавця, Покупець зобовязаний у письмовій формі повідомити про це Продавця протягом 10 (десяти) календарних днів з моменту виявлення дефекту.  1.5. У разі якщо поінформований Продавець не надішле свого повноважного представника для складання Акту протягом 10 (десяти) календарних днів з моменту отримання відповідного письмового повідомлення Покупця, то Покупець складає Акт за відсутності представника Продавця.  1.6. Акт вважається документом, якого достатньо для подання Претензії.  1.7. Претензії щодо кількості товару виставляються протягом 10 днів від дати поставки відповідної партії товару, відповідно до процедури, описаної в підпунктах 1.5. - 1.7.  1.8. Продавець зобов'язаний розглянути отриману претензію протягом 10 днів, враховуючи дату отримання.  На вимогу Покупця, Продавець за свій рахунок зобов'язаний в 30-денний термін з моменту отримання претензії Покупця:  - замінити бракований товар якісним товаром або усунути недоліки Товару.  - повернути вартість неякісного Товару. | 1.1 Under the present Contract the Seller undertakes to transfer in the property of the Buyer and the Buyer to take over and pay agreed upon price for  the following goods (further referred to as "Goods"):  **1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, in the quantity \_\_\_\_\_ items at the price of \_\_\_\_\_\_\_ USD per 1 item.**  **2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, in the quantity \_\_\_\_\_ items at the price of \_\_\_\_\_\_\_ USD per 1 item.**  1.2. The transmission of the Goods into the ownership of the Buyer is done by the Seller on basis **DAP, \_\_\_\_\_ str. \_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (Buyer’s warehouse) according to the rules of International Chamber of Commerce "Incoterms 2010". All other conditions unconditioned in this Contract are done according to the rules of "Incoterms 2010"  The Goods are transmitted to the ownership of the Buyer simultaneously  with the originals of the following documents:  - International consignment note (CMR)  - Invoice  - Certificate of Origin  - Export declaration (copy)  - Delivery-Acceptance Act  1.3. The Seller guarantees the proper quality of the Goods delivered under the present Contract.  1.4. In case of founding defects of the Goods, the invitation of the Seller representative is obligatory. The notification for the Seller shall be sent in written form during 10 (ten) calendar days from the date of defect identification.  1.5. If the Seller's representative does not arrive for participation in drawing up the Act of Claim within 10 (ten) days from the date of receiving the written notification of the Buyer, the Buyer will issue the Act of Claim in absence of the Seller.  1.6. The Act of Claim will be considered as the document sufficient for reclamation.  1.7. Claims concerning the quantity of the Goods will be presented within 10 days from the date of delivery of the corresponding lot of Goods in accordance with the procedure specified in sub-items 1.5.-1.7.  1.8. The Seller should consider the received claim within 10 days counting the date of its receipt.  If there is the Buyer’s request, the Seller is obliged on his own expenses during 30 days, from the moment of receiving of claims from Buyer:  - replace defective Goods by the goods of proper quality or fix the defects;  - to return the cost of poor – quality Goods; |
| **2. ЦІНА ТОВАРУ ТА ПОРЯДОК ПЛАТЕЖІВ** | **2. THE PRICE OF THE GOODS AND THE ORDER OF THE PAYMENTS** |
| 2.1 Загальна вартість Товару становить \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ доларів США.  2.2 Ціна на Товар також включає в себе вартість тари, упаковки, митні витрати на території України і транспортування до м. \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_).  2.3. Ціна Товару, що поставляється за даним контрактом, розуміється на умовах DAP \_\_\_\_\_\_\_, м \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, вул. \_\_\_\_\_\_\_\_\_, буд .\_\_ (склад Покупця).  2.4. Оплата Покупцем проводиться на рахунок Продавця, відповідно до банківських реквізитів останнього, які вказані в Розділі 9 даного Контракту. Датою здійснення Покупцем оплати вважається дата зарахування грошових коштів на рахунок Продавця.  2.5. Оплата за Товар буде проводитися в доларах США за допомогою перерахування грошових коштів за поставлений Товар в наступному порядку:  - 100% оплата вартості Продавцем партії Товару протягом \_\_\_\_ календарних днів з моменту доставки товару на склад Покупця.  2.6. Валютою Контракту і валютою платежу за Контрактом є долар США.  2.7. При здійсненні платежів за Контрактом комісії «банку-одержувача» оплачує Продавець, «банку-відправника» та «банків-кореспондентів» сплачує Покупець. | 2.1. The total value of Goods is \_\_\_\_\_\_\_ **USD.**  2.2. The price of the Goods includes the cost of package, packing and marking of the Goods, customs expenses on the territory of Ukraine and transport expanses to \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_).  2.3. The price of the Goods, supplied under the present Contract, is understood on basis **DAP, \_\_\_\_\_ str. \_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (Buyer’s warehouse). The payment must be made to the bank account of the Seller according to the bank requisites of the later, specified in Paragraph 9 of this Contract. The implementation date is the date the buyer will pay the funds are credited to the account of the Seller.  2.5. The payment for the Goods delivered under present Contract will be made in USD by means of transferring money for delivered Goods in following way:  - 100% payment of the consignment of the Goods within \_\_\_ calendar days from the moment of delivery of the Goods to the Buyer’s warehouse.  2.6. The currency of the Contract and payment is **USD.**  2.7. During the payment procedure under the Contract the Seller pays the commission of "receiving bank", and the Buyer pays commissions of "remitting bank" and "correspondent banks" |
| **3. ПОСТАВКА ТОВАРА** | **3. DELIVERY OF THE GOODS** |
| 3.1. Поставка Товару здійснюється в термін до: \_\_\_\_\_\_\_\_  Сторони допускають можливість дострокової поставки Товару, а також узгодження термінів в Додатках до Договору.  3.2. На виконання положень п. 1.2. цього Контракту Продавець укладає від свого імені і за свій рахунок договір перевезення.  3.3. Продавець здійснює поставку після узгодження з Покупцем зразків товаросупровідних документів (по факсу, електронною поштою). | 3.1. The delivery of the Goods must be carried out up to: \_\_\_\_\_  Pre-term delivery and additional arrangements of its terms is possible in the Annexes to the Contract.  3.2. For the execution of the stipulations of p. 1.2. of the present Contract, the Seller concludes on its behalf and on his own expenses a contract of transportation.  3.3. The delivery is possible after consent about all the shipping documentations (by fax, e-mail) between the Seller and the Buyer. |
| **4. ЗДАЧА-ПРИЙМАННЯ ТОВАРУ** | 4. **PACKING AND MARKING** |
| 4.1. Передача товару здійснюється на складі Покупця.  4.2. Тара та упаковка Товару не є поворотними.  4.3. Ризик випадкової втрати або пошкодження Товару переходить на Покупця з моменту поставки Товару на склад Покупця.  4.4. При передачі Товару Покупцю підписується Акт прийому-передачі Товару, один примірник якого Покупець залишає у себе, другий в обов'язковому порядку передається Продавцю | 4.1. Delivery of the lot of goods is conducted to the Buyer’s warehouse.  4.2. The package of the Goods is not returnable.  4.3. The risk of accidental loss or damage of the Goods passes to Buyer at the moment of delivery of the Goods to the warehouse of the Buyer.  4.4. At a time of transferring goods to the Buyer, there is Delivery-Acceptance Act shall be signed, a specimen of which Buyer shall retain the second compulsorily sent to the Seller. |
| **5. КОНТРАКТНА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ.** | **5. CONTRACTUAL RESPONSIBILITY** |
| 5.1. Відповідальність однієї із Сторін за невиконання зобов'язань за цим контрактом настає без будь-яких обмежень, а не тільки при наявності обману (умислу) або проступку (необережності чи недбалості).  5.2. За прострочення виконання своїх контрактних зобов'язань, винна сторона зобов'язана сплатити іншій стороні пеню в розмірі 0,3% від загальної вартості не поставленого в строк Товару / неоплаченої суми за кожен день прострочення. Виплата пені не звільняє винну сторону від зобов'язання виконати свої контрактні зобов'язання.  5.3.В разі, якщо в результаті порушень Продавцем (Покупцем) контрактних зобов'язань і з його вини у Покупця (Продавця) виникають збитки, в тому числі штрафні санкції, пред'явлені Покупцю (Продавцю) митними, податковими органами або іншими державними органами, Продавець (Покупець) зобов'язаний відшкодувати їх у повному обсязі. | 5.1. Responsibility of either of the Parties for non-execution of obligations of the present Contract comes into force without any restrictions, and not only in case of fraud (intention) or delinquency (imprudence or negligence).  5.2. For the delay in fulfilment of his obligations, the guilty part is obliged to pay to other part a penalty in amount of 0,3 % of the total amount of the Goods that is not delivered in time /non paid sum  for each day of delay. The payment of the fine does not release the guilty party from to execution of his contractual obligations.  5.3. In case, of violation by the Seller (The Buyer) of the contractual obligations and because of the Buyer (The Seller) occur damages, including the penalty sanctions, presented to the Buyer (The Seller) by the customs, tax officials or by other state officials, the Seller (The Buyer) will cover the total amount |
| **6. ПРАВО, ЩО ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ, АРБІТРАЖ** | **6. APPLIED LEGISLATION, ARBITRATION** |
| 6.1. Всі суперечки і розбіжності, що виникають за цим Договором, повинні вирішуватися шляхом переговорів між Сторонами.  6.2. Усі спори, розбіжності або вимоги, що виникають за цим Договором або в зв'язку з ним, у тому числі що стосуються його тлумачення, виконання, порушення, припинення або недійсності, підлягають вирішенню в Міжнародному комерційному арбітражному суді при Торгово-промисловій палаті України відповідно до його Регламентом .  6.3. Рішення вищевказаної Арбітражної інстанції є остаточними і обов'язковими виконання для обох сторін. | 6.1. All disputes or debates, which may arise under the execution of the present Contract, shall be solved by means of bilateral negotiations.  6.2. Any dispute,  controversy  or claim arising out of or relating to this contract, or the interpretation, execution, breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry  in accordance with its Rules.  6.3. The decisions of the above – mentioned Arbitrations are final and compulsory for execution for both parties. |
| **7. ФОРС-МАЖОР** | **7. FORCE – MAJEURE** |
| 7.1. Будь-яка зі сторін звільняється від відповідальності за повне або часткове невиконання зобов'язань за контрактом, якщо це невиконання стало наслідком обставин непереборної сили, що виникли після укладення Контракту в результаті подій надзвичайного характеру, які сторона контракту не могла ні передбачити, ні запобігти, ні подолати розумними заходами.  До обставин непереборної сили відносяться події, на які сторона договору не може впливати і за виникнення яких не несе відповідальності, а саме:  а) військові дії будь-якого характеру, революції, саботаж, громадські заворушення, бандитизм і піратство;  b) стихійні лиха, в тому числі урагани, циклони, землетруси, руйнування в результаті блискавки, епізоотії, карантини;  с) вибухи, пожежі, страйки та локаути будь-яких видів, окуповано заводи і приміщення;  d) незаконні дії влади, в тому числі ембарго, заборона або обмеження імпорту, валютні, санітарні заборони і обмеження, відмова у видачі ліцензії на імпорт, будь-якого іншого Схвалення Державного органу або вичерпання квоти, арешт або конфіскація, здійснена митними, військовими чи іншими державними органами;  е) будь-яка інша подія поза контролем сторін.  7.2. Сторона, яка не в змозі виконувати контрактні зобов'язання, повинна повідомити протягом 3 днів з моменту настання обставин по факсу або листом іншу Сторону з наданням засвідчує документа, виданого Торгової (Торгово-Промислової) палати від країни.  7.3. Підстави звільнення від відповідальності мають силу з моменту виникнення обставин неможливості виконання до моменту їх припинення, або, якщо повідомлення про виникнення і (або) припинення дані несвоєчасно, з дати отримання відповідного повідомлення до дати фактичного припинення.  7.4. Якщо сторона, яка претендує на звільнення від відповідальності, не надішле необхідні повідомлення або направить їх з простроченням, то вона зобов'язана відшкодувати другій стороні збитки, завдані не повідомлених або несвоєчасним повідомленням.  7.5. Якщо обставини непереборної сили будуть продовжуватися більше одного місяця, то кожна зі сторін має право розірвати контракт, сповістивши про це іншу сторону листом з повідомленням про вручення, і, в цьому випадку жодна зі сторін не буде мати права вимагати відшкодування збитків пов'язаних з таким розірванням. Якщо зазначені обставини припиняють свою дію до закінчення зазначеного в цьому пункті терміну, то контракт відновлює свою дію на передбачених в ньому умовах, починаючи з дати повідомлення про припинення обставин, які звільняють від відповідальності, або якщо повідомлення дано із запізненням або не дано зовсім, то з дати фактичного припинення зазначених обставин. | 7.1. Either of the Parties is exempted from responsibility for full or partial non-execution of obligations according to present Contract, if this non-execution was the consequence of force majeure circumstances, which arose after the conclusion of the contract as a result of emergency events, which of the Parties could not foresee, avoid or overcome by reasonable measures.   Force majeure circumstances include events on which any Party of the contract cannot have influence and for appearance of which it does not bear responsibility, namely:  a) military actions of any nature, revolution, sabotage, civil disorders, gangsterism and the piracy;  b) natural calamities, including tornados, cyclones, earthquakes, flood, destruction as a result of lightning, epidemics, epizootic disease, quarantines;  c) explosions, fires, strikes and lock-outs of any kind, occupation of factories and locations;  d) illegal actions of authorities, including embargo, prohibition or the limitation of import, currency, sanitary prohibitions and limitation, refusal to issue import license, any other approval of State body either the exhaustion of quota, arrest or confiscation, realized by customs, military or other State bodies;  e) any other event out of the control of the Parties.  7.2. Party, for which appeared the impossibility of obligations fulfilment, has to notify immediately during 3 days from the moment of the occurrence of the circumstances, by fax or with letter the other Party about the occurrence, assumed period of action and termination of the circumstances pointed out above, accompanied by the certified document issued by the Trade (Trade and Industry) Chamber of its country.  7.3 The reasons for release from responsibility are valid from the moment of circumstances of execution impossibility appearance till the moment of their termination, or, if notification about the appearance and (or) termination is given late, then from the date of notification till the date of actual termination.  7.4. If the Party, which claims the release from responsibility, is not sending necessary notification either will send them with the delay, then it is obligated to compensate the other Party losses caused by absence of notification or by late notification.  7.5. If the force majeure circumstances last more than one month, then each of the Parties has the right to cancel the agreement after notifying about this other Party by recommended and in this case neither of the Parties has the right to claim the compensation of losses related to the cancellation. If the given circumstances cease their action till the end of the period indicated in the present point, then the Contract re-enters into force with foreseen earlier conditions starting with the date of notification about the termination of the responsibility freeing circumstances, or if the notification is sent with the delay or is not sent at all, then from the date of actual termination of indicated circumstances. |
| **8. КОНТРАКТ В ЦІЛОМУ** | **8. THE CONTRACT AT THE WHOLE** |
| 8.1. Цей контракт складено при повному розумінні сторонами предмету Контракту.  8.2. Після підписання Контракту всі попередні переговори і листування по предмету Контракту є недійсними.  8.3. Сторони можуть вносити зміни і доповнення до Контракту шляхом підписання додаткових угод. Всі зміни і доповнення до Контракту набувають чинності з моменту підписання Сторонами Договору.  8.4. Справжній Контракт складено в двох ідентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу.  8.5. У разі наявності розбіжностей між редакціями українською та англійською мовою застосовуються умови Договору в редакції української мови.  8.6. Контракт, доповнення та зміни до нього, всі контрактні документи, отримані по факсу / електронній пошті, мають юридичну силу оригіналу до обміну оригіналами таких документів.  8.7. Справжній Контракт набуває чинності з моменту підписання його Сторонами і діє до « »\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020 року, але в будь-якому випадку до повного виконання сторонами своїх зобов'язань за контрактом. | 8.1. The present contract has been drawn up by the Parties with the complete understanding of the subject of the Contract.  8.2. After the signing of the Contract all previous negotiations and correspondence on the subject of the Contract.  8.3. The Parties can make changes and additions to the Contract by signing additional agreements. All changes and additions come into force from the moment of the signing of the Contract by the Parties.  8.4. Present Contract was concluded in 2 (two) identical copies, having equal legal power.  8.5. Conditions of the Contract in Ukrainian version are applied in case of disagreements between versions in Ukrainian and English languages.  8.6. The Contract, additions and changes to it, having received by fax, have legal power.  8.7. The present Contract comes into force from the moment of its signing by the Parties and is valid until « »\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020 but in any case until Parties completely fulfill all obligations according to the Contract. |
| **9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН.** | **9. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS** |
| **The SELLER /ПРОДАВЕЦЬ:**  **ТОВ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**  **LLC «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**  Адреса: Україна, \_\_\_\_\_\_\_ м. \_\_\_\_\_\_\_\_,  вул. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, буд.\_\_\_\_\_  Код ЕДРПОУ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Св. ПДВ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Для платежів в доларах США:**  **1) *Correspondent bank:*** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  SWIFT code: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***Beneficiary bank:*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Ukraine**  SWIFT code: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***Beneficiary name:*** LLC «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»  Account № USD **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Директор/Director**    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_    \_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **The BUYER /ПОКУПЕЦЬ:**  **LLC «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**  Address: \_\_\_\_ str. \_\_\_\_\_\_\_,  \_\_\_\_\_\_\_\_ city,  \_\_\_\_\_\_\_\_  Registration code \_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***Correspondent bank:*** \_\_\_\_\_\_\_\_\_  SWIFT code: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  IBAN: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***Beneficiary name:*** LLC «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»  Account № USD **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**        **Director**    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |